



JOAN
MANÉN

COL-
LEC-
TION

ESCLAT D'AMOR

JOAN MANÉN

OBRES PER A VEU I PIANO

Júlia Farrés-Llongueras *soprano*

David Alegret *tenor*

Daniel Blanch *piano*

Textos de les cançons

Textos de las canciones

Songs Lyrics



la mà de guido

01 Chopin

Elsa Laura von Wolzogen

Ich fand ein Haus, das hatte wie ein Märchen
um sich gebreitet tiefe Träumerei,
das stand in einem wilden Blumengarten,
af allem Beeten Astern und Salbei.
Und bunte Georginen, trauerblinzeln,
ringsum schwermütiiger Lavendelhauch
gleich eines alten Mädchens Liebesseufzern,
und längst begrabnes Wehin jedem Strauch...
Ein regenfeuchter Abend sank hernieder,
und aus dem stillen Gartenhause klang
ein Chopin lied, gespielt von weichen Händen,
und eine leise Mädchenstimme sang.
Ich habe mich inden Tränenton verloren
nun find'ich aus der Wehmut nicht zurück.
So klingtes wohl, wenn sich einander treffen
ein schwerer Abend und ein totes Glück.

Jo trobi, talment com encantada,
sомнiosa, sola, al mig d'un vell jardi,
de crisantema i sàlvia rodejada,
una caseta fora del camí.
A vora seu l'espígol espargia
son perfum, trist com un sospir d'amor,
com un sospir en llavis de l'aimia
qui espera en va el retorn de l'aimador.
La tarda queia lentament boirosa,
colorejada d'or pel sol ponent;
en la quietud, a dins la casa ombrosa,
s'oïa resonar un cant de Chopin.
Tan tendra i plorosa fou l'harmonia,
que ja mai de mon cor, s'és esborrat:
en ell resta com plany de melangia.
Trista vesprada! Trista soledat!

text adaptat al català per P. Ferrer Piera

Encontré, como si estuviera encantada,
soñadora, sola, en medio de un bello jardín,
rodeada de crisantemo y salvia
una casita más allá del camino.
A su lado lavanda esparcía,
su perfume, triste como un suspiro de amor,
como un suspiro en los labios de la amada
que espera en vano el regreso del amante.
La tarde caía lentamente nublada,
coloreada de oro por el sol poniente;
en la quietud, dentro de la casa sombría,
se escuchaba resonar una melodía de Chopin.
Tan tierna y triste fue la armonía,
que ya nunca de mi corazón, se ha borrado:
en él resta como un lamento de melancolía.
¡Triste tarde! ¡Triste soledad!

I found a house that, as in fairy stories,
had round it spread a mystic dreamy air,
set in a garden with flowers, sagebrush
and asters growing everywhere.
And grandy purple dahlias drooping sadly
the mournful breath of lavender over all,
even like an aging maiden's lovesick sighing,
each bush some sorrow covering like a pall...
a dull and rainy evening set in slowly
and from the quite house there came the ring
of Chopin music played by gentle fingers,
while low a girl's soft voice began to sing.
I lost myself in this tearful flood of sorrow
now to find my way out am powerless
'Tis strain like this on such a mournful evening
that memory wakes of by gone happiness.

adapted text in english by Addie Funk

02 Mitternacht

Mitjanit · Medianoche · Midnight

Elsa Laura von Wolzogen

Nun will ich mich wie einete legen in grüne Pracht,
bis sich die tausend Stimmen regen der Mitternacht.
Und Blumen sollen duften mirzur Seiten, ein Hauch von dir;
all meine Sehnsucht will ich um mich breiten: du bist bei mir!
Und meine Arme, die sich zu dir heben, kost deine Hand;
ein Flammentraum will meinen Leib umweben mit rotem Brand.

Jo vull açí, com una morta jaure, en un verd llit,
guitar per mig les ombres lo caure de mitjanit...
Com flonges roses, ton alè, ton flaire sentí prop meu.
Que mon anhel s'uneixi intens per l'aire, amb l'anhel teu...
I en els meus braços, tendríssim rendir-te d'amor els clams.
I un somni ardent per tu i per mi, teixir-te, amb rojos flams...

text adaptat al català per P. Ferrer Piera

Ahora me acostaré sobre el esplendor floreciente como yace un muerto,
hasta que surjan tiernos sonidos de medianoche.
A mi lado, el aroma fragante de las flores que roban tu respiración;
y mi gran anhelo despertó en mí ser, jestás conmigo!
Y mis brazos levantados que te atraen suavemente te acarician;
un sueño ardiente para prender fuego a mi corazón lleno de felicidad.

Now shall I lay me down among blooming splendor as dead one lies,
until the many sounds so tender of midnight rise.
Beside me fragrant scent from flowers stealing shall breathe of thee;
and my great yearning waken in me feeling, thou art with me!
And my raised arms that draw thee gently nigher thou dost caress;
a burning dream to set my heart on fire with happiness.

adapted text in English by Addie Funk

03 Rosenbaum

Roser · Rosal · Rose-Tree

Ernst von Wolzogen

Ich schütte dir Rosen auf den Weg, du meine Angetraute,
die winde dir um dein lieben Haupt und deine liebe Laute.
Und für uns zwei dein schönstes Lied und deine schönsten Träume, ...
dann wachsen bis zum Himmel hoch zwei Liebes Rosenbäume.

Escampo roses pel teu camí, estimada promesa,
les aboco sobre el teu estimat rostre i el teu estimat llaüt.
I per a nosaltres dos la teva més bella cançó i els teus més bells somnis, ...
aleshores dos preciosos rosers creixeran fins al cel.

Esparzo rosas en tu camino, querida prometida,
las vierto sobre tu amado rostro y tu amado laúd.
Y para nosotros dos tu más bella canción y tus más bellos sueños, ...
entonces dos preciosos rosales crecerán hasta el cielo.

I scatter sweet roses on thy path, beloved wife of mine thou,
so wind them around thy snowy brow, in thy loved lute entwine them.
And for us both thy fairest song, thy dreams most sweet and glowing, ...
then will there be to heaven high two lovers' rosetrees growing.

04 Lenz-Tageweis

Cançó de primavera · Canción de primavera · Springtime-Ditty

Elsa Laura von Wolzogen

Und weil der Mai gekommen ist,
und weil die Bäume blühen,
und weil es schon wie Sommer
weht durch Frühlings Morgenfrühen,
und weil die Welt so tausendschön,
dass man sie möchte herzen,
so tanzeich ins Sommerland
im Walzerschritt mit Scherzen.

Was Sorgen heisst, das weiss ich nicht,
bin eine Federleichte;
mein Vorrat Glück ist all so gross,
dass er bis heute reichte.

Ich bau' mir meine eigne
Welt und geh darin spazieren,
hab' das nur, was ich eben bin,
und kann so nichts verlieren.

Ich wirble in den Morgenwind
all meine tollen Launen
und will von morgens früh bis spät
die Frühlingspracht bestatunen.

Ja, weil die Welt so tausendschön,
dass man sie möchte herzen,
so tanze ich ins Sommerland
mi Walzer schrittmit Scherzen.

Ara que és arribat el maig,
i els arbres refloreixen,
i bufa lleu com a l'estiu
l'oreig de primavera,
i tan meravellós el món
veig que el voldria estrènyer,
jo vull dansar com a l'estiu,
dansar el vals joiosa.

Jo no sé que és passar neguits
sóc tan lleu com les plomes
tan gran és ma felicitat
tan gran que per mi mai s'acaba.

El món me'l forjo com me plau
i hi vago com me sembla,
no tinc res més que el què jo sóc
no tinc doncs res per perdre.

Jo giravolto amb el vent
i amb ell mos folks capricis
des del matí fins a la nit
sommio primavera.

I tan meravellós el món veig
que al cor el voldria estrenye'l.
I més dansar com a l'estiu
dansar el vals joiosa.

text adaptat al català per Joan Gols

Ahora que ha llegado el mes mayo,
y los árboles florecen,
y sopla leve como en verano
la brisa de primavera,
y tan maravilloso el mundo
veo que lo quisiera abrazar,
yo quiero bailar como en verano,
danzar el vals gozosa.

Yo no sé qué es pasar inquietudes
soy tan leve como las plumas
tan grande es mi felicidad
tan grande que para mí nunca se acaba.

El mundo me lo forjo como me apetece
y vago como me parece,
no tengo nada más que lo que yo soy
no tengo pues nada que perder.

Yo volteo con el viento
y con él mis locos caprichos
desde la mañana hasta la noche
sueño primavera.

Y tan maravilloso el mundo veo
que en el corazón lo querría abrazar
Y bailar como en verano
bailar el vals gozosa.

Now that the May has come apace,
and blooms are trees adorning
and breezes as in summer blow
at early springtime morning,
and as the world so wonderous fair
that I would hug it tightly,
I'll dance into the summerland,
in waltzing time so lightly.

What sorrow means I do not know,
am light as any feather;
my stock of gladness to exhaust
would be a vain endeavor.

A world I build up of my own
and in it gayly wander,
I am but just a light something
over problems need no ponder.

I scatter to the morningwind
all of my mad caprices,
and never from morn till eve
my praise of springtime's glory ceases.

And as the world so wondrous fair,
that I would hug it tightly,
I'll dance into the summerland
in waltzing time so lightly.

adapted text in English by Addie Funk

05 Reife

Maduresa · Madurez · Ripeness

Elsa Laura von Wolzogen

Ich habe mein Leben genossen an einem einz'gen Tag,
da es wir reifen wolen über den Feldern lag.
Der Wind strich durch die Weiten und brachte warmen Hauch,
rings war ein Klang wie Lachen, in meiner Seele auch.
Und als der Tag gegangen, da nahm ich noch die Nacht
un hab' aus ihrem Schweigen tausend Himmel gemacht.

He gaudit de la meva vida en un sol dia,
quan, a partir de la maduresa que venia, sobre els camps jeia.
El vent bufava a través de les planes i portava una càlida brisa,
Tot al voltant era un so de rialles, en la meva ànima també.
I quan el dia se'n va anar, em vaig prendre la nit
i he fet del seu silenci mil cels.

He disfrutado de mi vida en un solo dia,
cuando, a partir de la madurez que venía, sobre los campos yacía.
El viento soplaban a través de las llanuras y traía una cálida brisa,
Todo alrededor era un sonido de risas, en mi alma también.
Y cuando el día se fue, me tomé la noche
y he hecho de su silencio mil cielos.

My life I enjoyed to its fullness on just one single day,
when as of ripeness coming over the fields it lay.
The wind from sunlit spaces of warmth breathed gentle sighs,
around was sound of laughter, and in my soul likewise.
And when the day departed, the night I took as aid
and from its blessed silence a thousand heavens I made.

adapted text in English by Addie Funk

06 Schimmernder, flimmernder Schmetterling

Brillant, voltejant papallona · Brillante, revoloteante mariposa · Glittering, fluttering butterfly
Margarethe von Schuch

Schimmernder, flimmernder Schmetterling, lebst nur deinner Lust,
freundlich bieten die Blumen dir ihre samtige Brust.
An einer, an zwei ist es dir nicht genug, alle willst du besitzen.
Leicht ist dein Leib und rasch ist dein Flug, dich vor der Rache zu schützen.
Arme verlassene Blumen!

Besserer Buhle scheint mir der Wind, bringt er doch Gruss von Verwandten.
Kindersegen und Liebe zu euch, fest an die Stengel gebannten.
Freundlich besorgt er, was ihr auch wollt, gütiger Helfer für alle.
Wenn mi Gewitter er manchmal auch gröllt, kommt ihr durch ihn nicht zu Falle.
Arme verblendete Blumen!

Brillant, voltejant papallona, que per amor vius,
les bondadoses flors t'ofereixen el seu vellutat pit.
Una o dues no són suficients per a tu, vols ser la propietària de totes.
Lleuger és el teu cos i veloç és el teu vol, per protegir-te de la seva venjança.
Pobres flors abandonades!

El vent em sembla un millor amant, ja que porta salutacions dels seus familiars.
La benedicció i l'amor cap a vosaltres, fermament unides a la vostra tija.
Ella amablement proveirà el que necessiteu, amablement us ajudarà a totes.
Tot i que la tempesta retruny de tant en tant, el mal que li causarà mai li farà patir.
Pobres flors enganyades!

Brillante, revoloteante mariposa, que por amor vive,
las bondadosas flores te ofrecen su aterciopelado pecho.
Una o dos no son suficientes para ti, quieres ser la dueña de todas.
Ligero es tu cuerpo y veloz es tu vuelo, para protegerte de su venganza.
¡Pobres flores abandonadas!

El viento me parece un mejor amante, ya que trae saludos de los familiares.
La bendición y el amor hacia vosotras, firmemente unidas a vuestro tallo.
Ella amablemente proveerá lo que necesitéis, amablemente os ayudará a todas.
Aunque la tormenta retumbe de vez en cuando, el daño que le causará nunca le hará sufrir.
¡Pobres flores engañadas!

Glittering, fluttering butterfly, but for love dost live,
kindly do the flowers all of their sweetness thee give.
With one, though, or two art not satisfied quite, all to own dost desire.
Light is thy weight, and swift is thy flight, thee to protect from their ire.
Hapless deserted flowers!

Better a lover seemeth the wind, bringeth from kind over the ocean.
Sweet love message to you who are bound fast to your stems without motion.
To all you wish he'll kindly attend, ready his help ever to offer.
Though in the storm he may growl now and then, harm ye through him never will suffer.
Hapless, deluded flowers!

adapted text in English by Addie Funk

07 Serenade

Margarethe von Schuch

Meine Lokken sind reich, daran sich zu schmiegen.
Meine Arme sind weich, darinnen zu liegen.
Meine Stimme bricht Eis, wie die Sonne im März.
Mein Blick brennt wie Feuer, dringt er ins Herz.
Ich hab' dich gesehn, als der Tag noch gelacht,
und will vor dir stehn in den Tränen der Nacht.
Mein Lied ist ein Pfeil, deinem Herzen geschnellet,
zum Weh oder Heil deinem Blute gesellt.
Schliesse nur zu die Schlösser un Riegel,
gehst du zur Ruh' dir erschein' ich im Spiegel.
Und wenn du mich liebst,
dir zeig' ich zur Nacht der Seligkeit sieben Reiche!
Wenn aber der böse Morgen erwacht,
dann weint man an deiner Leiche!

Els meus cabells són opulents per arraulir-se.
Els meus braços són suaus per estirar-se.
La meva veu treca el gel com el sol al març.
La meva mirada crema com el foc, penetra al cor.
Et vaig veure quan el dia encara reia,
i em presentaré davant teu en les llàgrimes de la nit.
La meva cançó és una fletxa que travessa el cor,
per bé o per mal es va unir a la teva sang.
Només tanca amb claus i passador
apareixeré al mirall.
I si m'estimes,
et mostraré la nit de la felicitat dels set regnes!
Però quan el malvat matí desperti
Llavors ploraran sobre el teu cadàver!

Mis cabellos son opulentos para acurrucarse.
Mis brazos son suaves para tumbarse.
Mi voz rompe el hielo como el sol en marzo.
Mi mirada arde como el fuego, penetra en el corazón.
Te vi cuando el día aún se reía,
y me presentaré ante ti en las lágrimas de la noche.
Mi canción es una flecha que atraviesa tu corazón,
para bien o para mal se unió a tu sangre.
Sólo cierra con llaves y pasador
Me apareceré en el espejo.
Y si me amas,
te mostraré la noche del regocijo de los siete reinos!
“Pero cuando la maldada mañana despierte
¡entonces llorarán sobre tu cadáver!

My ringlets are thine, therewith to be toying.
My arms soft entwine, therein to be lying.
My voice breaketh ice as the sun does in March.
My glance burns like fire, piercing the heart.
I saw thee while still laughing day was alight,
and face thee I will in the sadness of night.
My song is a dart, if for evil or good,
‘t is aimed at thy heart, there to blend with thy blood.
Draw the bolts fast turn locks without error
goest thou to rest, I’ll appear in thy mirror.
And lovest thou me, by me shalt to night
the blessed regions be borne over!
but ah, in the evil morning’s first light,
thy lifeless form they will mourn over!

adapted text in English by Addie Funk

08 Der Totenkranz

Corona mortuoria · Mother's grave

Louis Zacharias

Ich lege einen Totenkranz dir, Mutter, auf dein Grab,
den ich aus Rosen ohne Dorn für dich gewunden hab'.
Die zarten Rosen Fürsten selbst oft nicht erblühet sind,
doch legt auf seiner Mutter Grab sie still manch Bettlerkind.
Wohl überall am Wege stehn sie als ein wild Gerank,
doch ihre Prachtnicht alle shaun, man nennt sie "Kindesdank".
Dich aber, Mutter, schmükken sie als schönste Totenzier,
für jeden Segen, den du gabst, pfückt' eine Ros' ich dir.
Ud dass der Kranz nicht welken mag, den aif dein Grab ich setzt',
hab'ich mit meines Herzens Blut die Rosen leis' benetzt.

Posaré una corona mortuòria en la teva tomba, mare,
només roses sense espines que he recollit per a tu.
No són delicades roses príncipesques que decoren els jardins alegres,
són les flors modestes que un nen captaire a la tomba de la seva mare pot posar.
Al llarg del camí, creix de forma exuberantment salvatge multitud de flors
i a tot arreu la gent les anomena “Agraïment d'un nen”.
Però a tu, mare, t'adornen com a la més bella de les mortes,
per cada benedicció que vas donar, t'arrenco una rosa.
i perquè la corona que vaig posar en la teva tomba no es marceixi,
he suaument humitejat les roses amb la sang del meu cor.

Pondré una corona mortuaria en tu tumba, madre,
solo rosas sin espinas que he recogido para ti.
No son delicadas rosas principescas que decoran los jardines alegres,
son las flores modestas que un niño mendigo en la tumba de su madre puede poner.
A lo largo del camino, crece de forma exuberantemente salvaje multitud de flores
y en todas partes la gente las llama “Agradecimiento de un niño”.
Pero a ti, madre, te adornan como a la más bella de las muertas,
por cada bendición que diste, te arranco una rosa.
y para que la corona que puse en tu tumba no se marchite,
he suavemente humedecido las rosas con la sangre de mi corazón.

A wreath of roses I have wound, o mother, for thy grave,
and only roses without thorns for thee I chosen have.
They are not of the queenly kind, that flaunt in gardens gay,
but modest blooms a beggar child on mother's grave may lay.
A long the road their wealth of bloom in wild luxuriance grows
and everywhere folk call them "Thanks a child to parents owes".
What aster bloom thy grave can grace intender memory,
for every blessing that thou gav'st a rose I've picked for thee.
And that it wither not too soon the wreath I there have set,
I with my heart's blood silently the roses all have wet.

Adapted text in English by Addie Funk

09 Prinzesschen

Princesa · Little Princess

Louis Zacharias

Wie hausten wild wir Buben! Prinzesschen, wisst du noch?
Die dunkelste der Stuben war unser Räuberloch!
Wir schleppten dich im Spiele als Beute dort hinein,
der Räuber waren viele, doch die Prinzess allein.
Da gab es kein Entweichen, du warst, eh' du's geglaubt, auf mein,
des Hauptmanns, Zeichen, aus deinem Schloss geraubt.
Dann schmückten sie zur Feier mit Tand dich hold als Braut,
beim Klang der Kinderleier ward ich mit dir getraut.
Oft denk' ich jener Horden und denk' der alten Zeit.
Dass ich kein Räuber worden, Prinzesschen, is dir's leid?

De quina manera més salvatge vivíem quan érem nens! Princesa, recordes?
La més fosca de les habitacions era el nostre amagatall!
T'arrossegàvem allà com un botí del joc,
els lladres eren molts, però la princesa era un.
No hi havia escapatòria, tu eres, abans que et donessis compte, al meu amagatall,
el del capità, robada del teu castell.
Després et van disfressar de núvia amb adornaments,
amb el so de música d'instruments de joguina em vaig casar amb tu.
Sovint penso en aquella tropa i penso en els vells temps.
Però no m'he convertit en un lladre, Princesa, et penedeixes?

¡Qué salvajemente vivíamos cuando éramos niños! Princesa, ¿recuerdas?
¡La más oscura de las habitaciones era nuestro escondite!
Te arrastrábamos allí como botín del juego,
los ladrones eran muchos, pero la princesa era una.
No había escapatoria, tú estabas, antes de que te dieras cuenta, en mi escondite,
el del capitán, robada de tu castillo.
Luego te disfrazaron de novia con adornos,
con el sonido de música de instrumentos de juguete me casé contigo.
A menudo pienso en esa tropa y pienso en los viejos tiempos.
Pero no me he convertido en un ladrón, Princesa, ¿te arrepientes?

What pranks we boys were up to, sweet Princess, dost recall?
As robbers' den we'd chosen the darkest room of all,
and there in play we dragged thee as booty fair to own,
of robbers there were many, thou, Princess, wast alone.
There could be no escaping, thou wast, ere thou hadst thought,
at mine, the captain's signal, forth from thy castle brought.
And the as bride they decked thee with tawdry finery,
while to toy organ music I wedded was to thee.
Oft I those hordes remember, those times I'll never forget.
That I'm no robber captain, say, Princess, dost regret?

Adapted text in English by Addie Funk

10 Liebesjubel

22 Esclat d'amor · Estallido de amor · Burst of love

Ernst von Wolzogen

Zwei Augen, die haben berauscht mich ganz,
Zwei Augen voll Nacht und voll Soune,
So dunkel strahlen in Märchen glanz,
Bangträumender Sehn sucht wonne!
Wer leihet mir ein Rosslein stark un geschwind
Werleihet mir Zugei und Bugel
Will stürmen wie brausender Frühlingswind Hin
über die schwelenden Hügel.
Will fliegen und jubeln und singen dabei,
Dass Wälder und Ströme lauschen
Ich will ihnen singen was Liebe sei
Und das sollen sie weiter rauschen.

Dos ulls són que tenen la llum del sol,
dos ulls son pregons, com nit negre,
un jorn passaren pel meu enfront
com cel de matí sens boires.

Prenguí prest mon poltre eixí com llamp,
saltant torrents i boscúria;
rodaven els rocs arrencats avall,
com si els empenyés vent de fúria.
Al fi ple de joia i de goig els trobí,
que fins lo bosc reia amb sa llengua,
i el que era amar, els digui cantant,
i el llur viu esclat va cegar-me.

Dos ojos son que tienen la luz del sol,
dos ojos profundos, como noche negra,
un día pasaron en frente de mi
como cielo de la mañana sin nieblas.
Tomé presto mi potro que salió como un rayo,
saltando torrentes y bosques;
rodaban las rocas arrancadas hacia abajo.
como si las empujara viento de furia.
Al fin lleno de alegría y de gozo los encontré,
que hasta el bosque reía con su lengua,
y el que era amador, les dijo cantando,
y su vivo estallido me cegó.

Two eyes have sunlight
two deep eyes, like black night,
one day they passed in front of me
like morning sky without mists.
I quickly took my foal that came out like lightning,
jumping torrents and forests;
the ripped rocks rolled down.
pushed by a wind of fury.
At last full of joy and happiness I found them,
even the forest laughed with his tongue,
and the lover told them singing,
its vivid outburst blinded me.

11 Flecha

Luís Doreste

Piensa el alma dolorida
por su mal o por su suerte,
que nada importa la vida
que nada importa la muerte,
que si la vida convida
porque el placer es más fuerte.
No sé si quererte es vida,
o si quererte es la muerte.

The aching soul thinks
for evil or for luck,
no matter life
no matter death,
if life invites
because the pleasure is stronger.
I don't know if loving you is life,
or if loving you is death.

12 Balada

Tomàs Garcés

A la plaça fan ballades;
com refila el flabiol!
L'acàcia és tendra, mullada
per una mica de sol;
la noia somriu i dansa,
el mar és quiet i clar.
A la plaça fan ballades;
prou me plauria ballar!

Noia de la doble trena
i de l'esguard mig perduto,
noia de la sina forta
i la galta de vellut,
mentre sona la música
us duria de la mà.
A la plaça fan ballades
prou me plauria ballar!

Vora la nau que reposa
amb el velam recollit,
sota el sol roig de la posta,
la tenora alça el seu crit.
El cucut en la llunyària
ja comença a sanglotar.
A la plaça fan ballades
prou me plauria ballar!

Sense mi, però l'anella
farà igual el seu camí.
Al cel hi ha una estrella humida
però el cel encara és clar.
A la plaça fan ballades;
prou me plauria ballar!

La cobla ha emmudit. Les noies
enfilen el vell carrer
on raja la font a l'ombra
oberta del lledoner.
La cobla ha emmudit, més ara
altra música hi haurà;
a la plaça fan ballades:
l'aigua, els estels, l'olivera,
d'amagat s'han dat la mà.

De tu mano prisionera fría la mía sentí;
ni una sola palabra a tu intención proferí.
Así me acercaste al rolde que una sardana trenzó
la, la, la, la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la, la, la, la, la

De tu mano prisionera fría la mía sentí;
Entrelázanse los pasos, los míos cerca de ti.
No te pueden ver mis ojos: los del alma, estos, sí.
Y la música entona un añoradizo canto de amor:
a sus sones plañideros vibra el mío en flor.
la, la, la, la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la, la, la, la, la

Y en tanto que la danza esparce viva su voz
va cobrando esperanza lo que mi corazón de doncella calló.
¿Y por qué al fin disimular los impulsos de un querer?
Ya mi mano no es tibia, que el contacto de la tuya hizola, cándida arder.
Suena música, suspira que este canto nunca olvidaré;
sea el amor que para un día anhelo la razón de mi vivir,
sea al desengaño fuente de un continuo padecer.
Como avenga retendré su melodía
tanto si penando sueño, tanto si en su amor despierto.

La danza cesó. Mi manó ardiente oprimió la suya que guardó la mía...
Y de sus ojos brotó un rayo de luz.
Quedó suspenso espejarse en mí:
incierto y tembloroso, y fue de amor ese mirar.
Volvió a danzar. Mi mano estruja él con rudo vigor,
mas veraz que las palabras.
Mi alma voló de la música al sonar.
Otra sardana ríe al par...
Más ésta olvidarela yo.
la, la, la, la, la, la.

Adaptación al español: Joan Manén

In the square they dance;
how the piccolo (flabiol) sounds!
The acacia is tender, wet
for a little sun;
the girl smiles and dances,
the sea is still and clear.
In the square they dance;
I would like to dance!

Double braid girl
and with the half lost gaze,
girl of the strong breast
and velvet cheek,
while the music sounds
I would take you by the hand.
In the square they dance
I would like to dance!

Close the resting ship,
with the sails collected,
under the red sun of the sunset,
the “tenora” screams.

The cuckoo in the distance
it is already starting to bleed.
In the square they dance
I would like to dance!

Without me, also the circle
will make his way.
There is a damp star in the sky
but the sky is still clear.
In the square they dance;
I would like to dance!

The song fell silent. The girls
goes to the old street
where the fountain sprouts
in the lote tree's open shade
The song fell silent, but now
other music will be there;
in the square they dance:
water, stars, olive tree,
In secret they have shaken hands.

13 Lo frare

El fraile · The friar

Joan Manén

La mare m'ha contat que un jorn el pare
va anar a moldre son blat per pa pastar-ne
i en ser a mig camí n'hi surt un frare.
Ai pare viroló. Ai lo meu pare!
Bon home què porteu?
Bon blat mon pare.
Més val que me'l doneu.
No pas per ara, que'n tinc muller, infant, ramat i casa.
Ai pare viroló. Ai lo meu pare!
Viroló, viroleta, leta, leta, viroló, viroleta, letaló,
Viroló, viroleta, leta, leta, viroló, viroleta, letaló, viroló.
Si de bon grat no ho feu, li diu lo frare
per força me'l dareu, puig soc un lladre,
que els hàbits m'he posat per disfressar-me.
Ai pare viroló. Ai lo meu pare!
Deixeu-me franc lo pas, frare o lladre,
que no em fan por los homens ni les armes.
Més por que això me fa la fam a casa.
Ai pare viroló. Ai lo meu pare!

Mi madre me ha contado que un dia el padre
fue a moler su trigo para amasar pan
y al llegar a medio camino aparece un fraile.
¡Ay padre viroló. Ay mi padre!
Buen hombre que lleváis?
Buen trigo Padre.
Más vale que me lo deis.
No por ahora, que tengo mujer, niño, ganado y casa.
¡Ay padre viroló. Ay mi padre!
Viroló, viroleta, leta, leta, viroló, viroleta, letaló,
Viroló, viroleta, leta, leta, viroló, viroleta, letaló, viroló.
Si de buen grado no lo hacéis, le dice el fraile
por fuerza me lo daréis, porque soy un ladrón,
que los hábitos me he puesto para disfrazarme.
Ay padre viroló. Ay mi padre!
Dejadme libre el paso, fraile o ladrón,
que no me dan miedo los hombres ni las armas.
Más miedo que eso me da el hambre en casa.
¡Ay padre viroló. Ay mi padre!

My mother told me that one day my father
went to grind the wheat to knead brea
and when arriving halfway a friar appears.
Oh father viroló. Oh my father!
Good man, what do you carry?
Good wheat, Friar.
You better give it to me
Not at all, I have wife, a child, cattle and a house.
Oh father viroló. Oh my father!
Viroló, viroleta, leta, leta, viroló, viroleta, letaló,
Viroló, viroleta, leta, leta, viroló, viroleta, letaló, viroló.
You will give me the wheat by hook
or by crook. I am a thief,
I have put the habit on to disguise myself.
Oh father viroló. Oh my father!
Let me continue the path, friar or thief,
I am not afraid of men or weapons.
More scared than that It makes me the hungry at home.
Oh father viroló. Oh my father!

14 Lo diví estel

La divina estrella · The divine star

Joan Manén

La mare de Déu camina, camina,
camina amb Josep, Josep i Maria,
els guia del cel un diví estel
que brilla de nit, de nit i de dia.
Bi-rum-de-ram-da!

L'estel n'és baixat en una establia
per dar-nos la llum, la llum i la vida.
I els homens mai més, en veuran cap més,
que brilli de nit, de nit i de dia.
Bi-rum-de-ram-de-ia!

La madre de Dios camina, camina,
camina con José, José y María,
les guía del cielo una divina estrella
que brilla de noche, de noche y de día.
¡Bi-rum-de-ram-da!

La estrella ha bajado a un establo
para darnos la luz, la luz y la vida.
Y los hombres nunca más, verán otra igual,
que brille de noche, de noche y de día.
¡Bi-rum-de-ram-de-ia!

The mother of God walks, walks,
walk with Joseph, Joseph and Mary,
a divine star guides them from heaven
that shines at night, night and day.
Bi-rum-de-ram-da!

The star has come down to a stable
to give us light, light and life.
And men will never see another like it,
Let it shine at night, night and day.
Bi-rum-de-ram-de-ia!

15 Lo pastor

El pastor · The shepherd

Joan Manén

Cami del bosc va una pastora
camí del bosc troba un pastor.
Ja li diu ell: què cerqueu jove?
Cerco l'herbam per mos xaiions.
I ara direu que en soc curiosa
què hi cerqueu vos lo bell pastor?
No cerco tanys, tampoc pastura
sinó més fons; cerco l'amor!
Balla l'ovella de goig quan n'obira el pla,
fug de l'amor i al món se'n va.
Roda que rodi que'n va lo món rodarà
si de l'amor s'ha de lliurar.

Camino del bosque va una pastora
camino del bosque encuentra un pastor.
Y le dice él: ¿que buscas joven?
Busco hierba para mis ovejas.
Y ahora dirá que soy curiosa,
¿qué buscáis bello pastor?
No busco retoños, tampoco pasto
sino algo más profundo; busco el amor!
Baila la oveja de júbilo cuando vislumbra la llanura,
huye del amor y se va por el mundo.
Da vueltas y da vueltas en vano por el mundo
si del amor tiene que librarse.

On the way to the forest he meets a shepherd.
And he says: what are you looking for, young man?
I'm looking for grass for my sheeps.
And now you will say that I am curious,
what are you looking for, beautiful shepherd?
I'm not looking for sprouts, nor grass
but something deeper; I seek love!
The sheep dances for joy when it glimpses the plain,
he runs away from love and goes out into the world.
It goes around and around in vain into the world
if it wants to get rid of love.

Quatre cançons populars catalanes

Cuatro canciones populares catalanas · Four Catalan popular songs

16 Mariagneta

Ai, adéu, Mariagneta,
princesa dels meus sospirs!
Tu robes lo cor als homens
i a mi me'n fas penar i morir...
Ai, adéu, Mariagneta:
principi del meu sofrir!

Els fadrins són a la porta,
que no n'esperen sinó el «sí»;
no descontentis tots pares
per contentar-me a mi!
Ai, adéu, Mariagneta:
princesa dels meus sospirs!

De les paraules dels homes
no n'hi ha cap de bon fi
que si al vespre son dolcetes
amarguen al dematí.
Ai, adéu, Mariagneta,
lo cor se m'ha mig partit
Ai, adéu, Mariagneta,
princesa dels meus sentits
que'l cor me n'has mig partit,

Ay, adiós, Mariagneta,
¡princesa de mis suspiros!
Tú robas el corazón a los hombres
y a mí me haces penar y morir ...
Ay, adiós, Mariagneta:
¡principio de mi sufrir!

Los solteros están en la puerta,
que no esperan sino el "sí";
no descontentes a tus padres
¡para contentarme a mí!
Ay, adiós, Mariagneta:
princesa de mis suspiros!

De las palabras de los hombres
no hay ninguna de buen fin
que si al atardecer son dulces
amargan por la mañana.
Ay, adiós, Mariagneta,
el corazón se me ha partido
Ay, adiós, Mariagneta,
princesa de mis sentidos
que el corazón me has partido.

Oh, goodbye, Mariagneta,
Princess of my sighs!
You steal the hearts of men
And make me die of grief...
Oh, goodbye, Mariagneta,
Source of all my suffering!

Yours lovers are at the door,
And they expect to hear nothing but "yes";
Don't make your parents despair
So that you can please me!
Oh, goodbye, Mariagneta,
Princess of my sighs!

From the words of men
There is none of good purpose
In the night they are sweet
but they are bitter in the morning.
Oh, goodbye, Mariagneta,
my heart has broken
Oh, goodbye, Mariagneta,
princess of my senses
that you have broken my heart.

17 La filadora

La hilandera · The spinner

Un pobre pagès tenia una filla,
tenia quinze anys i encara no fila,
talara, la, la, la,
prim fila prim fila,
talara, la, la, la, prim fila i se'n va.

Pren filosa i fus dona un tomb per vila,
n'encontre el galán, al qui ella volia,
talara, la, la, la,
prim fila prim fila,
talara, la, la, la, prim fila i se'n va.

Quantes canes hi ha de la peça ordida.
Les canes que'n tinc, setze menos quinze,
talara, la, la, la,
prim fila prim fila,
talara, la, la, la, prim fila i se'n va.

Que en farem del drap?
Pararem botiga!,
cap mes n'hi haurà de tan ben proveïda.
talara, la, la, la,
prim fila prim fila,
talara, la, la, la, prim fila i se'n va.

Un pobre campesino tenía una hija,
tenía quince años y aún no **hila**,
talara, la, la, la,
hila mal hila mal,
talara, la, la, la, hila mal y se va.

Toma la rueca y el hilo da un paseo por el pueblo,
encuentra el galán, al que ella quería,
talara, la, la, la,
hila mal hila mal,
talara, la, la, la, hila mal y se va.

Cuántas canas tiene la pieza urdida.
Las canas que tengo, dieciséis menos quince,
que vamos a hacer con el paño?
Pondremos tienda,
ninguna habrá que esté tan bien provista.
Talara, la, la, la,
hila mal hila mal,
Talara, la, la, la, hila mal y se va.

A poor farmer had a daughter;
she was fifteen and she still didn't know how to spin.
Talara, la, la, la,
She spins badly, she spins badly.
Talara, la, la, la,
she spins badly and then, leaves.

She takes her distaff and spindle, walks 'round the village
she finds her beau, the one she really wants.
Talara, la, la, la,
she spins badly, she spins badly.
Talara, la, la, la,
she spins badly and then, leaves.

How many lengths are there of warped thread?
Sixteen lengths there are: I still need fifteen!
talara, la, la, la,
she spins badly, she spins badly.
Talara, la, la, la,
she spins badly and then, leaves.

What shall we make with the cloth?
We shall open a shop
there won't be a shop as well-stocked as ours
Talara, la, la, la,
she spins badly, she spins badly.
Talara, la, la, la,
she spins badly and then, leaves.

18 El rossinyol

El ruiseñor · The nightingale

Rossinyol que vas a França, rossinyol,
encomana'm a la mare, rossinyol,
d'un bell bocatge rossinyol, d'un vol.

Encomana'm a la mare, rossinyol,
i a mon pare no pas gaire, rossinyol,
d'un bell bocatge, rossinyol, d'un vol.

I a mon pare no pas gaire, rossinyol,
perquè m'ha mal maridada, rossinyol,
d'un bell bocatge, rossinyol, d'un vol.

A un pastor me n'ha donada, rossinyol,
que em fa guardar la ramada, rossinyol,
d'un bell bocatge, rossinyol, d'un vol.

Encomana'm a la mare, rossinyol,
i a mon pare no pas gaire, rossinyol,
d'un bell bocatge, rossinyol, d'un vol.

Ruiseñor que vas a Francia, ruiseñor,
Encomiéndame a la madre, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.

Encomiéndame a la madre, ruiseñor,
y a mi padre no demasiado, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.

Y a mi padre no demasiado, ruiseñor,
porque me ha mal casado, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.

A un pastor me ha entregado, ruiseñor,
que me hace guardar el rebaño, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.

Encomiéndame a la madre, ruiseñor,
y a mi padre no demasiado, ruiseñor,
de un bello bosque ruiseñor de un vuelo.

Nightingale, that flies to France, nightingale,
give my love to my mother, nightingale,
from a beautiful grove, nightingale, in one flight.

Please give my love to my mother, nightingale,
but not much to my father, nightingale,
from a beautiful grove, nightingale, in one flight.

But not much to my father, nightingale,
because he imposed me to marry, nightingale,
from a beautiful grove, nightingale, in one flight.

He gives me to a shepherd, nightingale,
he makes me guard the flock, nightingale,
from a beautiful grove, nightingale, in one flight.

Please give my love to my mother, nightingale,
but not much to my father, nightingale,
from a beautiful grove, nightingale, in one flight.

19 Els contrabandistes

Los contrabandistas · The smugglers

Quina cançó cantaré

que vos sàpiga bé,
la dels contrabandistes,
que a Banyuls se'n van anar
de tabaco a carregar,
tot una companyia.

Oh laila, lara, la ,la, la,
oh laila, lara, la la
la, la, lara, la, la
la, la, lara, la, la
la, la, la, la, la, la!

A Banyuls varen anar
de tabaco a carregar
tota una companyia.

I en passar per Fortià,
allí varen encontrar
la maleïda espia.

Oh laila, lara, la ,la, la,
oh laila, lara, la la
la, la, lara, la, la
la, la, lara, la, la
la, la, la, la, la, la!

I a Figueres se'n va anar
a contar-ho al capità
que havia vist contrabandistes.

Be me'n direu quants n'hi ha
li va dir el capità
vos que ja els haveu vistos.

Més de deu i més de vint
n'hi ha senyor capità
d'aqueixos contrabandistes
senyor capità!

Bé els anirem a pentinar
que se'n puguin recordar
d'aquella malifeta.

I a Banyuls van tornar
per tabaco a carregar
aquells contrabandistes.

Qué canción os cantaré

que os guste,
la de los contrabandistas,
que a Banyuls se fueron
de a cargar tabaco,
toda una compañía.

¡Oh laila, lara, la ,la, la,
oh laila, lara, la la
la, la, lara, la, la
la, la, lara, la, la
la, la, la, la, la, la!

A Banyuls se fueron
a cargar tabaco
toda una compañía.

Y al pasar por Fortià,
allí encontraron
la maldita espía.

¡Oh laila, lara, la ,la, la,
oh laila, lara, la la
la, la, lara, la, la
la, la, lara, la, la
la, la, la, la, la, la!

Y a Figueres se fue
a contárselo al capitán
que había visto contrabandistas.

Ya me diréis cuántos habéis visto
le dijo el capitán
vos que ya los habéis visto.

¡Más de diez y más de veinte
hay señor capitán
de esos contrabandistas
señor capitán!

Bien los iremos a escarmientar
que se puedan acordar
de aquella fechoría.

Y a Banyuls volvieron
para cargar tabaco
aquellos contrabandistas.

What song will I sing to you
that you like,
of the smugglers,

They went to Banyuls
to load up on tobacco.
a whole company.

¡Oh laila, lara, la ,la, la,
oh laila, lara, la la
la, la, lara, la, la
la, la, lara, la, la
la, la, la, la, la, la!

They went to Banyuls
to load up on tobacco.
a whole company.

And as we pass through Fortià,
there we found
the damn spy.

¡Oh laila, lara, la ,la, la,
oh laila, lara, la la
la, la, lara, la, la
la, la, lara, la, la
la, la, la, la, la, la!

And to Figueres he went
to tell the captain
that he had seen smugglers.

You'll tell me how many you've seen,
said the captain
you, who have already seen them.

More than ten and more than twenty
there are, Mr. Captain
of those smugglers
Mr. Captain!

Well, we'll teach them a lesson.
that can be agreed
of that misdeed.

And they returned to Banyuls
for carrying tobacco
those smugglers.

20 Amunt

Arriba · At the top

Joan Manén

Al bell pic d'un mont tinc ma morada
en palau fet de vent i boirada
l'espai blau es l'únic meu company
i una estrella es m'aimada.
Vola vola la pensa meva
vola i perde't dins eix cel blau
que lo meu cor perdut sense esma
com en un temps llunyà;
cego i ferit sens pau s'arrastra pel pla!
Y en el mont on jo tinc ma morada
donaré a mon cos eterna estada,
l'ànima llavors que emprengui el vol
vers l'estrella s'aimada.

En el pico de una montaña tengo mi morada
en palacio hecho de viento y niebla
el espacio azul es mi único compañero
y una estrella es mi amada.
Vuela vuelo mi pensamiento
vuela y piérdete en ese cielo azul
que mi corazón perdido sin aliento
como en un tiempo lejano;
¡ciego y herido sin paz se arrastra por la llanura!
Y en el monte donde yo tengo mi morada
daré a mi cuerpo eterna estancia,
el alma entonces que emprenda el vuelo
hacia la estrella su amada.

At the top of a mountain I have my abode
in palace made of wind and fog
blue space is my only companion
and a star is my beloved.
Fly flies my thought
fly and lose yourself in that blue sky
that my heart lost breathless
as in a distant time;
Blind and wounded without peace crawls along the plain!
And on the mountain where I have my abode
I will give my eternal body a stay,
then the soul undertakes the flight
towards the star his beloved.

21 Ufania

Ufanía · Pride

Joan Manén

Oh si... Les roses de ton finestral amunt amunt, s'enfilen vers el meu;
Oh si... i les roses del meu van lliscant avall, avall,
cap el teu com si unir-se volguessin amb dos brancams.
Son ells qu'agorant del destí, el decret, ens mostren el camí.
Mai un hivern fatal marcirà la llur frescor.
I tu veuràs tal un miracle que els rosers nostres al tocar-se,
la llur ufana duplicada vencerà al torb i al fred.
Aixis nosaltres, ton cor i el meu units floriràn a tota hora.
Si, amor... Si amor... floriràn com les roses dels dos finestrals.
Oh si..., Oh si... mira bé a les tendres poncelles que s'obren i atrauen, mon amor,
mira bé, elles fan lo que anhelen de fer nostres cors.
Els rosers agorant del destí el secret ens volen precedir.

Oh si ... Las rosas de tu ventanal arriba, arriba, suben hacia mi;
Oh si ... y las rosas del mío van deslizándose abajo, abajo,
hacia el tuyo como si unirse quisieran con dos ramas.
Son ellos que presagiando el destino, el decreto, nos muestran el camino.
Nunca un invierno fatal marchitará su frescura.
Y tú verás tal milagro que los rosales nuestros al tocarse,
su ufana duplicidad vencerá la ventisca y el frío.
Así nosotros, tu corazón y el mío unidos florecerán a cualquier hora.
Si, amor ... Si amor ... florecerán como las rosas de los dos ventanales.
Oh si ..., Oh si ... mira bien los tiernos capullos que se abren y atraen, mi amor,
mira bien, ellos hacen lo que anhelan hacer nuestros corazones.
Los rosales presagiando el destino, el secreto nos quieren anticipar.

Oh yes ... The roses from your window up, up, up towards me;
Oh yes ... and the roses of mine are sliding down, down,
towards yours as if they wanted to join with two branches.
It is they who show us the way foreshadowing fate, the decree,
Never a fatal winter will wilt its freshness.
And you will see such a miracle that our roses when touched,
its clear duplicity will overcome the blizzard and the cold.
Your heart and I will blossom at any time.
Yes, love ... Yes love ... they will bloom like the roses of the two windows.
Oh yes ... Oh yes ... look well at the tender buds that open and attract, my love,
look well, they do what our hearts long for.
The roses bushes foreshadowing the fate, the secret they want to anticipate.

JOAN
MANÉN

COL-
LEC-
TION



LMG2164

JOAN MANÉN

ESCLAT D'AMOR

OBRES PER A VEU I PIANO · Obras para voz y piano · Works for voice and piano

Enregistrament realitzat al Teatre-Auditori de Llinars del Vallès el juliol de 2019

Producció i tècnic de so: Daniel Blanch

imatge i disseny: Ignasi Cristià

Dip. Leg. B 8904-2020

© 2020 La mà de guidó & Associació Joan Manén
www.lamadeguido.com | www.joanmanen.cat
All rights of the producer and the owner reserved

JOAN
MANÉN

ASSO-
CIA-
CIÓ

TA
TEATRE
AUDITORI
LLINARS

Generalitat de Catalunya
Institut Català
de les Empreses Culturals

CRISTIÀ-BLASI®
COMUNICACIÓ